ORIENTĂRI PENTRU INTERPRETARIAT DE SUCCES ÎN ADĂPOSTURILE PENTRU FEMEI

Dacă sunteți o **femeie care are nevoie de interpretariat** în timpul întâlnirilor, un **lucrător în adăpost** sau un **interpret**, această broșură vă

	Sunteți o astfel de femeie	Sunteți lucrătorul în adăpost	Sunteți interpretul
TREBUIE SĂ **RESPECTAȚI POLITICA DE CONFIDENȚIALITATE** CU PRIVIRE LA INFORMAȚII ȘI CONVERSAȚII	Puteți obține identitatea interpretului înaintea întâlnirii. În cazul unui conflict de interese sau în cazul în care cunoașteți persoana respectivă, puteți întotdeauna să refuzați serviciul său	Asigurați-vă că este respectată confidențialitatea conversației și că femeia își poate da consimțământul în mod liber și informat	Puteți obține identitatea femeii. În cazul unui conflict de interese sau în cazul în care cunoașteți femeia respectivă, puteți întotdeauna să refuzați să traduceți
ÎNȚELEGEȚI **CARE ESTE ROLUL FIECĂREI PĂRȚI** ȘI ADRESAȚI ÎNTREBĂRI CU PRIVIRE LA CONTEXTUL INTERVENȚIEI	Dialogul are loc între dvs. și lucrătorul în adăpost. Interpretul este prezent pentru a facilita comunicarea, fără a interveni în timpul întâlnirii	Indicați contextul întâlnirii și informați interpretul cu privire la orice situații care ar fi dificil de tradus	Aflați informații despre situația femeii înaintea întâlnirii, pentru a vă pregăti cât mai bine posibil (adoptarea vocabularului potrivit...)
COMUNICAȚI-VĂ **NEVOILE**	Simțiți-vă liberă să vă exprimați în siguranță nevoile în timpul întâlnirii. Alocați-vă timpul de care aveți nevoie și urmați-vă propriul ritm	Îndrumați interpretul în timpul întâlnirii, asigurându-vă, în același timp, că femeia se simte în siguranță să își spună povestea și să își exprime nevoile, în propriul ei ritm	Indicați dacă aveți nevoie de o pauză sau de timp pentru a parafraza, dacă este necesar, în timpul traducerii
INDICAȚI **CONTEXTUL CULTURAL**, DACĂ ESTE NECESAR	Aveți dreptul să adresați întrebări referitoare la aspectele culturale care credeți că sunt importante de adresat interpretului	Dacă este necesar, cereți interpretului și femeii să ofere informații despre cultura lor, pentru a vă ajuta să înțelegeți mai bine experiența și trecutul femeii	Oferiți lucrătorului în adăpost clarificări de natură culturală înainte, în timpul sau după întâlniri, dacă pare necesar să înțeleagă experiența și istoricul femeii

FÉDÉRATION DES MAISONS D'HÉBERGEMENT POUR FEMMES

Secrétariat à la condition féminine Québec

Ce projet a été financé par le Secrétariat à la condition féminine ©FMHF